



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

“DIAGNÓSTICO SITUACIONAL DE LA GESTIÓN DE PROYECTOS EN
LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN EN LIMA METROPOLITANA,
2016”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

MILAGROS ROSA PEÑA FIESTAS

ASESORA TEMÁTICA:

MGTR. ROSSANA MEZARINA CASTAÑEDA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2016

PÁGINA DEL JURADO

Dra. María del Carmen Llontop Castillo
Presidenta

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido
Secretario

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores
Vocal

DEDICATORIA

A mis padres, Raúl y Rosa, quienes con mucho amor, esfuerzo y sacrificio me acompañaron a lo largo de este camino y estuvieron conmigo en cada faceta de mi vida. Sin ellos, nada sería posible.

AGRADECIMIENTO

A mis asesoras metodológica y temática, Dra. Llontop y Mgtr. Mezarina, por sus sabios consejos durante el desarrollo de la presente tesis. A la Lic. Mary Castro, porque su infinito apoyo e interés fueron cruciales para la culminación exitosa de esta investigación. Y un agradecimiento especial a todos los traductores que me brindaron un poco de su tiempo para poder entrevistarlos.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Milagros Rosa Peña Fiestas, con DNI N° 48492775, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 2 de julio del 2016



Milagros Rosa Peña Fiestas

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Diagnóstico situacional de la gestión de proyectos en los estudios de traducción en Lima Metropolitana, 2016” elaborada por la alumna Milagros Rosa Peña Fiestas del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO.....	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos.....	3
1.3 Teorías relacionadas al tema	4
1.4 Formulación del problema.....	11
1.5 Justificación del estudio	12
1.6 Hipótesis	12
1.7 Objetivos	12
II. MÉTODO.....	13
2.1 Diseño de investigación	13
2.2 Categorías y subcategorías	15
2.3 Población y muestra.....	16
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos y validez.....	16
2.5 Métodos de análisis de datos.....	17
2.6 Aspectos éticos.....	17
III. RESULTADOS.....	17
3.1 Descripción de resultados.....	18
IV. DISCUSIÓN.....	27

V. CONCLUSIONES	32
VI. RECOMENDACIONES	34
VII. REFERENCIAS	36
ANEXO 1	
ANEXO 2	
ANEXO 3	
ANEXO 4	
ANEXO 5	
ANEXO 6	

RESUMEN

La presente tesis titulada “Diagnóstico situacional de la gestión de proyectos en los estudios de traducción en Lima Metropolitana, 2016” tuvo como objetivo general describir el diagnóstico situacional de las seis fases de la gestión de proyectos en los estudios de traducción. La población estuvo compuesta por todos los traductores registrados en el Colegio de Traductores del Perú que cuentan con su propio estudio de traducción o han trabajado en uno. Se entrevistó a un total de 15 traductores, quienes relataron la forma en que gestionan sus encargos de traducción. Se emplearon dos técnicas: la entrevista y la observación, y se aplicaron dos instrumentos: una guía de preguntas y una lista de cotejo. A través de estos instrumentos se recabó diversa información sobre el desarrollo de la gestión de proyectos en sus seis fases. Después de analizar los resultados, se concluyó que las fases de la gestión de proyectos no se cumplen en su totalidad ya que no se consideran ciertos aspectos en su desarrollo. Asimismo, se dedujo que la gestión de proyectos se viene realizando de manera empírica, sin tener el respaldo de una teoría.

Palabras claves: diagnóstico situacional, gestión, proyecto de traducción.

ABSTRACT

This research entitled "Situational diagnosis of project management in translation offices in Lima Metropolitan Area, 2016" is aimed at describing the situational diagnosis of the six phases of project management in translation offices. The population consisted of all translators registered in the Association of Translators of Peru (Colegio de Traductores del Peru) that have their own translation office or have worked in one translation office. A total of 15 translators were interviewed, and related how they manage their translation assignments. Two techniques were used: interview and observation, and two instruments were applied: a question guide and a checklist. Through these instruments, several information about the development of the project management six phases was collected. After analyzing the results, it was concluded that the project management phases are not fully followed because certain aspects of each phase are not considered. It was also concluded that the project management is being empirically carried out without the support of a theory.

Keywords: situational diagnosis, management, translation project.